

viadrina sprachen gmbh / Europa-Universität Viadrina, Sprachenzentrum: Kurs dla tłumaczek i tłumaczy polsko-niemieckich grup młodzieżowych, 23. – 29. 07. 2022 r.

formy pracy: (P) = plenum; (G) = praca w grupach; (T), „ćwiczenia w terenie“ = praktyczne ćwiczenia tłumaczeniowe „w terenie“, W = warsztaty z zaproszonymi referentami
wersja z dnia: 25.01.2022/ miejsce kursu: viadrina sprachen gmbh (Große Scharrnstraße 23A, 15230 Frankfurt (Oder), Tel. +49 (0)335 4016 324) oraz Uniwersytet Europejski Viadrina, wszelkie zmiany zastrzeżone

dzień 1: sobota, 23. 07. 2022	dzień 2: niedziela, 24. 07. 2022	dzień 3: poniedziałek 25. 07. 2022	dzień 4: wtorek 26. 07. 2022
do godz. 13.00 przyjazd uczestników (możliwy nocleg z piątku na sobotę – bez dodatkowych opłat)	09.30 – 11.00 (T) Ćwiczenia z analizy tekstów i techniki notacji, jednocześnie przygotowanie terminologii do ćwiczeń w terenie nr 1 i 2	09.30 – 11.30 (T) Ćwiczenie w terenie nr 1 Pedagogika przeżyć (ćwiczenia z zakresu dynamiki grupy z tłumaczeniem konsekwentnym) Internationaler Bund Frankfurt (Oder)	09.30 – 11.00 (T, G) Ćwiczenie w terenie nr 2 Grupa 1: Spacer po Frankfurcie nad Odrą (z tłumaczeniem konsekwentnym) Grupa 2: ćwiczenia dot. pojęć związanych z daną kulturą/ „fałszywi przyjaciele“ (tautonymy) (G)
	11.00 – 11.15 przerwa na kawę	11.30 – 12.00 przerwa na kawę	11.00 – 11.30 przerwa na kawę
Dom studencki ul. Piłsudskiego 14 PL 69-100 Słubice Tel. +48 95 75 92 100	11.15 – 13.00 (T) Grupa 1: Public speaking (ćwiczenia z retoryki z tłumaczeniem konsekwentnym) równoległe grupa 2: Wybrane problemy w tłumaczeniu języka polskiego i niemieckiego omówienie ćwiczenia nr 2	12.00 – 13.30 (P/G) Pedagogika przeżyć (część 2) (ćwiczenia z zakresu dynamiki grupy z tłumaczeniem konsekwentnym) (następnie omówienie ćwiczenia na miejscu)	11.30 – 13.00 (T, G) Grupa 1 Ćwiczenie w terenie nr 2 Spacer po Frankfurcie nad Odrą (z tłumaczeniem konsekwentnym) Grupa 2: ćwiczenia dot. pojęć związanych z daną kulturą/ „fałszywi przyjaciele“ (tautonymy) (G)
miejsce kursu: viadrina sprachen gmbh!	ok. 13.00 – 14.30 przerwa obiadowa	13.30 – 15:00 przerwa obiadowa	13.00 – 14.30 przerwa obiadowa
13.00 – 14.30 Wspólny obiad: powitanie / zapoznanie się, informacje dot. programu itd. 14.30 – 15.00 (P/G) gry zapoznawcze 15.15 – 18.15(P/G) Wprowadzenie do tłumaczenia: rodzaje tłumaczenia, cele, praktyczne przykłady; krótkie wprowadzenie do techniki notacji	14.30 – 16.30 (P/G) Grupa 1: Public speaking (ćwiczenia z retoryki z tłumaczeniem konsekwentnym) równoległe grupa 2: Wybrane problemy w tłumaczeniu języka polskiego i niemieckiego omówienie ćwiczenia nr 2	15:00 – 17.30 (P/G) Ćwiczenia techniki notacji, przygotowanie terminologii do ćwiczenia w terenie nr 3 i 4 oraz wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego z ćwiczeniami praktycznymi z walizką do „szeptanki” od 17.30 (G/P) Ewaluacja pośrednia kursu	14.30 – 16.00 (P/G) Prezentacja Polsko-Niemieckiej Współpracy Młodzieży (PNWM) /Euroregion PRO EUROPA VIADRINA (z tłumaczeniem symultanicznym – szeptanka) od 16.00 wolne popołudnie
	od godz. 18.00 Polsko-niemiecki wieczór kulinarny		

viadrina sprachen gmbh / Europa-Universität Viadrina, Sprachenzentrum: Kurs dla tłumaczek i tłumaczy polsko-niemieckich grup młodzieżowych, 23. – 29. 07. 2022

formy pracy: (P) = plenum; (G) = praca w grupach; (T) „ćwiczenia w terenie“ = praktyczne ćwiczenia tłumaczeniowe „w terenie“, W = warsztaty z zaproszonymi referentami

wersja z dnia: 25.01.2022 / miejsce kursu: viadrina sprachen gmbh (Große Scharrnstraße 23A, 15230 Frankfurt (Oder), Tel. +49 (0)335 4016 324) oraz Uniwersytet Europejski Viadrina

dzień 5: środa, 27. 07. 2022	dzień 6: czwartek, 28.07. 2022	dzień 7: piątek, 29.07. 2022	
09.30 – 11.00 (T) <i>Ćwiczenie w terenie nr 3 Gra symulacyjna „Frankfurcko-Slubicki most miejski” – wspólne planowanie przestrzeni miejskiej na granicy między Polską a Niemcami</i> <i>(z tłumaczeniem konsekutywnym)</i>	09.00 – 10.30 (P/G) <i>Ćwiczenie w terenie nr 4 Wycieczka do Świecka do polsko-niemieckiego Centrum Współpracy Służb Granicznych, Policyjnych i Celnych</i> <i>(z tłumaczeniem konsekutywnym)</i>	09.00 -10.30 (W) Warsztaty na temat roli tłumacza animatora (rozpoznawanie i rozwiązywanie konfliktów oraz ćwiczenia z animacji językowej)	
11.00 – 11.30 przerwa na kawę	10.30 – 11.00 przerwa na kawę	10.30 – 11.00 przerwa na kawę	
11.30-13.00 (T) <i>Ćwiczenie w terenie nr 3 (część 2) Gra symulacyjna „Frankfurcko-Slubicki most miejski” – wspólne planowanie przestrzeni miejskiej na granicy między Polską a Niemcami</i> <i>(następnie omówienie ćwiczenia na miejscu)</i>	11.10 – 13.00 (P/G) <i>Ćwiczenie w terenie nr 4 część 2 Wycieczka do Świecka</i> <i>(następnie mówienie ćwiczenia na miejscu)</i>	11.00 – 12.30 (W) Warsztaty na temat roli tłumacza animatora (część 2)	
13.00 – 14.30 przerwa obiadowa	13.00 – 14.30 przerwa obiadowa	12.30 – 13.30 przerwa obiadowa	
14.30 – 17.00 (P/G) Przygotowanie terminologii do ćwiczenia w terenie nr 4, wprowadzenie do tłumaczenia a vista (cele, metody, ćwiczenia praktyczne)	14.30 – 15.15 (P/G) “Dialog kontrolowany” (z tłumaczeniem konsekutywnym) 15.30 – 17.00 (P/G) film „Die Flüsterer”	13.30-14.30 (P) Końcowa ewaluacja kursu ostatnie spotkanie całej grupy od 15.30 <i>wyjazd uczestników</i>	